

No. 421

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes (with attached memorandum) constituting an agreement supplementing the Convention of 2 March 1936 between the two Governments relating to the construction of the Trans-Isthmian Highway. Washington, 31 August and 6 September 1940**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes (avec mémorandum en annexe) constituant un accord complétant la Convention du 2 mars 1936 entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relative à la construction de la route transisthmique. Washington, 31 août et 6 septembre 1940**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1952.*

No. 421. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA SUPPLEMENTING THE CONVENTION OF 2 MARCH 1936<sup>2</sup> BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE TRANS-ISTHMIAN HIGHWAY. WASHINGTON, 31 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1940

I

*The Secretary of State to the Panamanian Ambassador*

August 31, 1940

Excellency :

I have the honor to invite Your Excellency's attention to the provisions of the Trans-Isthmian Highway Convention signed by representatives of the United States of America and Panama at Washington on March 2, 1936,<sup>2</sup> concerning which conversations have been held with Your Excellency with a view to arriving at a mutually acceptable agreement as to the manner in which our two Governments may best coordinate their efforts in the building of the Highway.

In order to expedite the construction of the Trans-Isthmian Highway, which for the first time will complete the connection between the capital city of Panamá with the other principal Panamanian city of Colón, and for the purpose of facilitating the defense of the Panama Canal which is of such vital importance to our two countries, I have the honor to inform you that the Government of the United States is prepared to bear the full engineering cost for a dual highway and the construction cost for a twenty-foot roadway between the Madden Dam and Cativá.

During the course of the conversations referred to above, it will be recalled that my Government indicated that it might be desirable for defense purposes to construct a highway capable of withstanding greater stresses and strains than was contemplated at the time the Trans-Isthmian Highway Convention was negotiated. My Government's offer mentioned in the preceding paragraph is therefore contingent upon the agreement of your Government to improve the construction specifications contained in Article IV of the Trans-Isthmian Highway Convention to permit of the use of such standards and specifications

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1940 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 205.

as the United States may determine necessary for defense purposes. All other provisions of the Convention would of course continue to remain in full force and effect.

In the course of the conversations between our two Governments with regard to the best way to cooperate in this matter, we also discussed the bases of the arrangement under which the Government of the United States would, if its offer is accepted by the Government of Panama, make the engineering survey for a dual highway and construct at its own expense the twenty-foot roadway between the Madden Dam and Cativá. There is attached a memorandum dated August 29, 1940 embodying my understanding of the arrangement discussed during these conversations.

Upon receipt of a note from Your Excellency accepting the offer stipulated in this note and the understandings on which this note is based, the Government of the United States is prepared to undertake at once the necessary steps to carry into effect this offer.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Enclosure :

Memorandum, August 29, 1940

His Excellency Señor Dr. Don Jorge E. Boyd  
Ambassador of Panama

August 29, 1940

#### MEMORANDUM OF PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN THE CONSTRUCTION OF THE TRANS-ISTHMIAN HIGHWAY

(1) The United States Public Roads Administration will be responsible for the plans, surveys and estimates, and for all engineering work for a dual highway, and for the construction of one 20-foot roadway through the territory of the Republic of Panama from a point on the boundary of the Madden Dam area at Alhajuela to a point on the boundary of the Canal Zone near Cativá, the full engineering and construction cost thereof to be paid by the Public Roads Administration. The final location is to be concurred in by the Chief Engineer of the Highway Board of Panama.

(2) The Republic of Panama shall institute and prosecute to completion, without expense to the United States, all necessary proceedings for the expropriation, condemnation, acquisition or purchase of land required in the construction of the road providing a minimum right of way of 100 feet for each roadway within the jurisdiction of the Republic of Panama.

(3) The Republic of Panama shall furnish free of charge in natural deposits all stone, gravel, sand, earth, or other natural products for the construction, whether or not these occur on the public domain, as well as easements necessary to make these deposits available wherever these materials cannot be readily obtained within the Canal Zone. The Republic of Panama shall likewise make available free of charge lands necessary for the use of construction camps, storage of materials, and all other purposes incident to the work.

(4) The Republic of Panama shall make available for the repair of tools and equipment used in this construction, and at a reasonable cost for time and materials, the facilities of the mechanical shops of the Highway Board of Panama in so far as these may be adequate for the purpose.

(5) The Republic of Panama shall furnish such of its construction equipment as may become available from the Chorrera-Rio Hato Highway that may be required on the Trans-Isthmian Highway at a rental rate or sale price to be determined by the depreciated value of the equipment at the time of its transfer. The United States of America through the Public Roads Administration shall make available for purchase by the Republic of Panama any equipment or supplies available upon completion of the work, the price of equipment to be determined on the basis of depreciated value and the price of materials and supplies to be determined on the basis of actual cost.

(6) The Republic of Panama shall furnish to the Public Roads Administration all field data, field notes, plans, and other information regarding the Trans-Isthmian Highway which it has developed from its surveys.

(7) It shall be the policy of the Public Roads Administration to employ in engineering and other positions, such qualified personnel as the Panamanian Government will designate, which may be required in the construction of the Trans-Isthmian Highway. The Republic of Panama shall place the assignment of labor to this project in high priority among construction projects over which it has control.

(8) The Republic of Panama shall enact legislation and take such other action as may be necessary to exempt from the payment of customs duties, taxes and imposts of all kinds, the materials, supplies, equipment and tools required for use in this construction, as well as the salary or income of any United States citizen employed by the Public Roads Administration who may be assigned to this work. The Republic of Panama will also use all means at its disposal to facilitate the prompt deliveries of all necessary supplies, materials and equipment.

(9) The Republic of Panama shall assume all liability of any nature or kind arising out of, or in connection with, the work provided for herein, resulting from the construction of the Trans-Isthmian Highway within the jurisdiction of the Republic of Panama except damages to United States citizens employed by the Public Roads Administration.

## II

*The Panamanian Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]EMBAJADA DE PANAMÁ  
WASHINGTON, D.C.EMBASSY OF PANAMA  
WASHINGTON, D.C.

Septiembre 6 de 1940

September 6, 1940

No. D-445

No. D-445

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo especial agrado en acusarle á Vuestra Excelencia recibo de su muy interesante Nota, de 31 de Agosto de 1940, cuyo texto reza así :

I take special pleasure in acknowledging to Your Excellency the receipt of your very interesting note of August 31, 1940, the text of which reads as follows :

[See note I]

Me es muy satisfactorio manifestarle a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta gustoso la amistosa oferta que por medio de esa comunicación le hace el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, en los términos expresados en ella y en el Memorándum que Vuestra Excelencia se sirvió acompañar como parte integrante de dicha nota, quedando entendido que las especificaciones de construcción de la Carretera Transístmica indicadas como mínimas en la sección IV de la Convención firmada por nuestros Gobiernos en 2 de Marzo de 1936, podrán mejorarse en la construcción propuesta por Vuestro Gobierno á fin de que consulten los « standards » y especificaciones que los Estados Unidos consi-

It gives me great satisfaction to state to Your Excellency that my Government accepts with pleasure the friendly offer which is made to it through that communication by the enlightened Government of the United States, in the terms expressed therein and in the Memorandum which Your Excellency was good enough to send with it as an integral part of the said note, it being understood that the construction specifications for the Trans-Isthmian Highway indicated as minimum in Section IV of the Convention signed by our Governments on March 2, 1936 can be improved in the construction proposed by Your Government in order to meet "such standards and specifications as the United States may determine

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

deren necesarios para medidas de defensa », y que continuarán en toda fuerza y vigor las otras cláusulas de la citada Convención de 1936, incluso la VII que estipula que tanto Panamá como los Estados Unidos de América, tendrán por igual el uso irrestricto de la Carretera Transístmica, con sujeción únicamente a las leyes y reglamentos vigentes en las respectivas jurisdicciones sobre tráfico de vehículos.

Mi Gobierno aprecia en todo su valor este gesto de franca amistad y solidaridad de parte del ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia el cual está llamado a intensificar y a fortalecer, haciendo aún más sólidos los múltiples lazos espirituales, políticos y económicos que felizmente ligan a nuestros dos países, los que han existido siempre empezando en realidad a forjarse en los comienzos mismos de nuestra vida independiente.

En armonía con ese propósito de establecer no solo un intercambio comercial sino también un verdadero entendimiento espiritual que sirva de fundamento sólido a las relaciones políticas y económicas, mi Gobierno está dispuesto y resuelto, como tuve el honor de manifestárselo al Excelentísimo Señor Presidente Roosevelt en el discurso de presentación de mis credenciales de Embajador de Panamá ante su Gobierno, a hacer cuanto esté a su alcance porque « nuestras relaciones, continúen desarrollándose, digámoslo con fé, traducidas en solidaridad, armonía y cooperación efectivas. »

Por otra parte, esta carretera indudablemente servirá para fortalecer la capacidad de nuestros dos Gobiernos para cooperar mutuamente en forma eficaz

necessary for defense purposes, ” and that the other articles of the Convention of 1936, referred to, shall continue in full force and effect, including the seventh, which stipulates that both Panama and the United States shall have equally the unrestricted use of the Trans-Isthmian Highway, subject only to the laws and regulations in force in the respective jurisdictions on vehicular traffic.

My Government appreciates at its full value this act of open friendship and solidarity on the part of Your Excellency's illustrious Government, which is destined to intensify and fortify, rendering still firmer, the manifold spiritual, political and economic ties which happily bind our two countries, and which have always existed, beginning, in truth, to be forged in the very commencement of our independent life.

In harmony with that intention of establishing not only commercial interchange but also a true spiritual understanding that may serve as a firm basis for political and economic relations, my Government is disposed and has decided, as I had the honor to state to His Excellency President Roosevelt in my speech of presentation of my credentials as Ambassador of Panama before his Government, to do everything in its power to the end that “ our relations may continue to develop, let us say with confidence, translated into effective solidarity, harmony and cooperation. ”

Furthermore, this highway will doubtless serve to strengthen the capacity of our two Governments to cooperate reciprocally in an effective

en la defensa de la magna obra del Canal.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar el renovado homenaje de mi más distinguida consideración,

Jorge E. BOYD  
Embajador

Su Excelencia Cordell Hull  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

manner in the defense of the great work of the Canal.

I request Your Excellency to accept the renewed homage of my most distinguished consideration.

Jorge E. BOYD  
Ambassador

His Excellency Cordell Hull  
Secretary of State  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 421. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA COMPLÉTANT LA CONVENTION DU 2 MARS 1936<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIVE À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE TRANSISTHMIQUE. WASHINGTON, 31 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1940

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Panama  
à Washington*

Le 31 août 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les dispositions de la Convention relative à la route transisthmique, signée à Washington le 2 mars 1936<sup>2</sup> par les représentants des États-Unis d'Amérique et du Panama, au sujet desquelles des entretiens ont eu lieu avec Votre Excellence en vue de parvenir à un accord mutuellement acceptable sur la meilleure façon dont nos deux Gouvernements pourront coordonner leurs efforts pour la construction de cette route.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, désireux d'activer la construction de la route transisthmique qui, pour la première fois, reliera Panama, la capitale, à Colón, l'autre ville panamienne principale, et de faciliter la défense du Canal de Panama, qui présente une importance tellement vitale pour nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis est prêt à prendre intégralement à sa charge les frais de génie civil relatifs à l'établissement d'une route à deux voies de circulation et à la construction d'une chaussée d'une largeur de vingt pieds, entre le barrage de Madden et Cativá.

Je rappelle que mon Gouvernement a indiqué, au cours des entretiens susmentionnés, qu'il serait souhaitable, dans l'intérêt de la défense, de construire une route capable de résister à des pressions et tensions supérieures à celles qui avaient été prévues lors de la conclusion de la Convention relative à la route transisthmique. En conséquence, l'offre de mon Gouvernement, telle qu'elle est formulée à l'alinéa précédent, n'est valable que si le Gouvernement de Votre

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 6 septembre 1940.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 205.



Excellence accepte que les caractéristiques techniques indiquées dans l'article IV de la Convention relative à la route transisthmique soient améliorées de façon à répondre aux normes et aux spécifications que les États-Unis pourront juger nécessaires dans l'intérêt de la défense. Il va de soi que toutes les autres dispositions de la Convention demeureront en vigueur avec plein effet.

Au cours des entretiens entre nos deux Gouvernements sur la meilleure façon de coopérer en cette matière, nous avons également examiné les modalités d'un arrangement en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique procéderait à ses frais, en supposant que le Gouvernement du Panama accepte son offre, à des études préliminaires en vue de l'établissement d'une route à deux voies de circulation et à la construction d'une chaussée de vingt pieds entre le barrage de Madden et Cativá. Je joins à la présente un mémorandum daté du 29 août 1940, dans lequel figure mon interprétation de l'arrangement considéré au cours des entretiens en question.

Dès réception d'une communication de Votre Excellence acceptant l'offre formulée dans la présente note et l'interprétation dont elle procède, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera prêt à prendre sans délai les mesures nécessaires pour donner effet à cette offre.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Pièce jointe :

Mémorandum du 29 août 1940

Son Excellence Monsieur Jorge E. Boyd  
Ambassadeur de Panama

Le 29 août 1940

#### MÉMORANDUM CONCERNANT LA PROCÉDURE A SUIVRE POUR LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE TRANSISTHMIQUE

1) Le service des ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique se chargera, à ses frais, des levés de plans, des opérations d'arpentage, des devis et de tous les travaux de génie civil relatifs à l'établissement, sur le territoire de la République de Panama, d'une route à deux voies de circulation et à la construction d'une chaussée de 20 pieds allant d'un point situé à la limite de la zone du barrage de Madden, à Alhajuela, jusqu'à un point situé à la limite de la Zone du Canal près de Cativá. L'emplacement définitif devra être approuvé par l'ingénieur en chef de la Direction de la voirie du Panama.

2) La République de Panama engagera et mènera à bonne fin, sans frais pour les États-Unis d'Amérique, toutes les procédures nécessaires en vue d'exproprier, de réquisitionner, d'acquérir ou d'acheter, dans les limites de la

juridiction de la République de Panama, les terrains indispensables à la construction de la route avec une servitude de passage de 100 pieds au moins pour chaque chaussée.

3) Toutes les fois qu'il sera difficile de se procurer ces matériaux dans la Zone du Canal, la République de Panama fournira gratuitement la pierre, le gravier, le sable, la terre et tous autres produits naturels nécessaires aux travaux de construction, à prendre sur les lieux des gisements naturels, que ceux-ci fassent ou non partie du domaine public, et elle accordera les droits de passage nécessaires pour permettre d'accéder à ces gisements. La République de Panama fournira également, à titre gratuit, les terrains nécessaires à l'installation de camps, au stockage des matériaux et à toutes autres fins se rattachant aux travaux.

4) La République de Panama fera en sorte que les ateliers de la Direction de la voirie du Panama, dans la mesure où ils disposeront des facilités nécessaires, se chargent de réparer l'outillage et le matériel utilisés pour la construction en question, moyennant le paiement d'un prix raisonnable pour la main-d'œuvre et les fournitures.

5) La République de Panama affectera aux travaux de la route trans-isthmique, suivant les besoins, le matériel de construction qui pourra devenir disponible sur les chantiers de la route Chorrera-Rio Hato, moyennant le paiement d'un prix de location ou de vente qui tiendra compte de la dépréciation du matériel à l'époque de son transfert. Les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Service des ponts et chaussées, donneront à la République de Panama une option d'achat sur le matériel et les approvisionnements qui seront disponibles lors de l'achèvement des travaux; le prix du matériel sera fixé en tenant compte de la dépréciation subie, et celui des matériaux et des approvisionnements sur la base de leur prix de revient.

6) La République de Panama communiquera au Service des ponts et chaussées les données et les observations concrètes, les plans et tous autres renseignements relatifs à la route transisthmique qui auraient été rassemblés au cours des études préliminaires auxquelles elle aura procédé.

7) Le Service des ponts et chaussées s'attachera à employer, pour les postes techniques et autres auxquels il sera nécessaire de pourvoir pour les travaux de construction de la route transisthmique, le personnel qualifié qui sera désigné par le Gouvernement du Panama. La République de Panama accordera à ces travaux, en ce qui concerne l'affectation de la main-d'œuvre nécessaire, un rang de priorité élevé parmi les programmes de construction placés sous son contrôle.

8) La République de Panama promulguera des textes législatifs et prendra toutes autres mesures utiles en vue d'exempter de tous droits de douane, taxes ou impôts, les matériaux, les approvisionnements, le matériel et l'outillage nécessaires à la construction envisagée, ainsi que les traitements ou revenus de tous les ressortissants des États-Unis employés par le Service des ponts et

chaussées qui seront affectés à ces travaux. En outre, la République de Panama fera tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter la livraison rapide de tous les approvisionnements, matériaux et matériel nécessaires.

9) La République de Panama assumera toutes les responsabilités quelle qu'en soit la forme ou la nature, découlant directement ou indirectement des travaux visés ci-dessus pour la construction de la route transisthmique entreprise dans les limites de sa juridiction, sauf en ce qui concerne les préjudices subis par les ressortissants des États-Unis employés par le Service des ponts et chaussées.

## II

### *L'Ambassadeur de Panama à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE PANAMA  
WASHINGTON, D.C.

Le 6 septembre 1940

N° D-445

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je prends un plaisir tout particulier à accuser réception à Votre Excellence de sa très intéressante note en date du 31 août 1940, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis très heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec plaisir l'offre amicale que l'illustre Gouvernement des États-Unis a bien voulu lui faire au moyen de cette communication, dans les conditions énoncées dans celle-ci et dans le mémorandum que Votre Excellence a eu la bonté de joindre en tant que partie intégrante de Sa note, étant entendu que les caractéristiques techniques minima de la route transisthmique indiquées dans l'article IV de la Convention que nos Gouvernements ont signée le 2 mars 1936 pourront être améliorées, lors des travaux de construction envisagés par le Gouvernement de Votre Excellence, de façon à répondre « aux normes et aux spécifications que les États-Unis d'Amérique pourront juger nécessaires dans l'intérêt de la défense », et que les autres articles de la Convention précitée de 1936 demeureront en vigueur avec plein effet, y compris l'article VII, qui prévoit que le Panama et les États-Unis d'Amérique auront tous deux, dans une mesure

égale, la libre jouissance de la route transisthmique, sous la seule réserve des lois et règlements relatifs à la circulation routière en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Mon Gouvernement apprécie hautement, venant de l'illustre Gouvernement de Votre Excellence, ce geste de loyale amitié et de solidarité qui aura pour effet d'intensifier, de renforcer et de resserrer davantage encore les nombreux liens spirituels, politiques et économiques qui unissent si heureusement nos deux pays, liens qui ont existé depuis toujours puisque, en fait, ils ont commencé à être forgés aux tout premiers jours de notre indépendance.

Mon Gouvernement, partageant ce désir de voir se créer, non seulement un courant d'échanges commerciaux mais encore une véritable entente spirituelle qui confère une base solide aux rapports politiques et économiques, est disposé et décidé, ainsi que j'ai eu l'honneur de le dire à Son Excellence Monsieur le Président Roosevelt, dans le discours que j'ai prononcé en présentant mes lettres de créance d'Ambassadeur de Panama auprès de son Gouvernement, à faire tout ce qui est en son pouvoir pour que « nos relations se développent, disons-le avec confiance, dans un climat de solidarité, d'harmonie et de coopération effectives ».

Par ailleurs, cette route contribuera sans aucun doute à donner à nos deux Gouvernements de plus amples moyens de coopérer entre eux, d'une manière efficace, à la défense de la grande œuvre du Canal.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, l'hommage réitéré de ma plus distinguée considération.

Jorge E. Boyd  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cordell Hull  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.